

ПРИЗНАКИ МЕНТАЛИТЕТА В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ С КОЛИЧЕСТВЕННЫМИ ЭЛЕМЕНТАМИ

Файзиев Алишер

Научный руководитель: Шевцова Ольга Владимировна

Аннотация. Данная статья предусматривает результаты количественного анализа в английских и русских пословицах с признаками менталитета по семантическим и структурным классам.

Ключевые слова: пословицы, поговорки; менталитет; числительные; количество

Annotation. This article provides the results of a quantitative analysis in English and Russian proverbs with signs of mentality by semantic and structural classes.

Key words: proverbs, sayings; mentality; numerals; quantity

Annotatsiya. Ushbu maqolada mentalitet belgilari bilan ingliz va rus maqollarida semantik va strukturaviy sinflar bo'yicha miqdoriy tahlil natijalari keltirilgan.

Tayanch so'zlar: maqollar, matallar; mentalitet; raqamlar; miqdor

Слово менталитет имеет широкое значение. Менталитет – это система социально-психологических особенностей индивидов или социальных групп.

В своём исследовании Ю.Б. Смирнов дал следующее определение ментальности: «комплекс устойчивых свойств индивида, влияющих на его поведение, вырастающих на биологической основе и вытекающих из воздействия культуры и структуры общества» [1].

Так, российский историк А.Я. Гуревич, например, полагает, что менталитет – это наличие у людей определённого умственного инструментария, психологической оснастки, которая даёт им возможность по-своему воспринимать и осознавать мир и самих себя» [2].

Национальный менталитет – это способ мышления, психологическая структура ума, особенности мышления.

Он близко связан с национальным характером, под которым понимается не только совокупность специфических, своеобразных черт, присущих только данному народу, но и своеобразная совокупность универсальных общечеловеческих черт.

Менталитет любого народа отражается в особенностях его жизни, культуры, традициях, обычаях, истории, а главным образом, в системе различных единиц речи, которыми люди взаимодействуют друг с другом.

Таким образом, менталитет отражает совокупность этих единиц, ярким примером которого является язык, а также пословицы и поговорки.

Пословица – это особый вид народного творчества, изречение, представляющее собой законченную мысль и несущее поучительный смысл.

Поговорки – это яркое и меткое устойчивое народное выражение [3]. Пословицы и приговорки признаны поучать и советовать. Стоит отметить, что пословицы и поговорки являются прямым отражением особенностей национального менталитета любого народа.

Знание различий между менталитетами, а также знание всей системы ценностей представителей изучаемых лингвокультур играет немаловажную роль в процессе общения и имеет огромное значение в межкультурной коммуникации.

Изучив пословицы и поговорки того или иного народа, гораздо легче понять образ мышления и характер этого народа, что составляет значительную часть переводческой деятельности.

Выявление особенностей национального менталитета англичан и русских может осуществляться на примерах сходства и различия пословиц и поговорок.

В обоих языках существуют пословицы и поговорки с признаком «времени», на примере которых мы можем сравнивать национальные отношения [5]. В пословице «*Обещанного три года ждут*» и в английском эквиваленте «*Between promising and performing a man may marry his daughter*» (Между обещанием и выполнением обещания можно и дочь замуж выдать) есть различие в употреблении слов с признаком времени. В русской пословице время указывается четко, то есть «три года», а в английской пословице этот признак неопределенной и может даже намного длительный. Та же картина выявляется и в других пословицах: «*Всякая тряпица в три года пригодится*» и «*Keep a thing seven years and you will find a use for it*» (Храни вещь семь лет, и ты найдешь ей применение).

Кроме того, можно выявить пословицы-эквиваленты в обоих языках с одинаковыми количественными числительными. Так, например, английская пословица «*All bread is not baked in one oven*» (Весь хлеб не пекут в одной печи) имеет свой эквивалент в русском языке: «*Не следует всех стричь под одну гребенку*», то есть, нельзя относиться всем одинаково, так как все люди разные. В английской пословице смысл характеризуется словом «хлеб», а в русской – «люди». Также можно выявить сходство в пословицах «*Lightning never strikes twice in the same place*» (Молния никогда не бьет дважды в одно и то же место) и «*Две бомбы в одну воронку не попадают*». В обеих пословицах числительное «два» отражает два события, которые маловероятно произойдут по тем же обстоятельствам или одному и тому же человеку второй раз.

В пословицах обоих языках можно встретить особенные признаки про «время». Так, например, в пословице «*A fool at forty is a fool indeed*» (Дурак в сорок лет окончательно дурак) дается точный возраст, 40, а в русском аналоге этой же пословицы «*Старого дурака не перемолаживают*» нет точного возраста. Также, в «*A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years*» (Умный семь лет не ответит на

вопросы, которые дурак задаст за один час) и в «*На всякого дурака ума не напасешься*» нету точного количественного числительного в русском аналоге.

Рассмотрев пословицы и поговорки в обоих языках, можно сделать вывод, что при переводе пословиц наиболее часто сохраняются примеры имен числительных. Если же имена числительные не могут быть переведены аналогично, то их значения передаются, используя различные слова.

Список литературы

1. Смирнов Ю.Б. Эволюция и особенности ценностно-нормативных ориентаций западно - европейской и российской ментальности: Автореф. дис. канд. филос. наук. - М., 1995. – С. 25.
2. Гуревич А.Я. Ментальность. 50/50. Опыт словаря нового мышления. - М., 1989. - 176 с.
3. Сайт платформа для изучения английского языка [Электронный ресурс], Пословицы и поговорки, URL: <https://puzzle-english.com/directory/sayings>.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Текст] – 2001, London.
5. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс], URL: <https://dictionary.cambridge.org>.
6. Веретягин М.Ю., Отражение особенностей национального менталитета в русских и английских пословицах, г. Таганрог, пер. Некрасовский 44, 2012 – С. 5.
7. Jennifer Speake, Oxford Dictionary of Proverbs, Oxford University Press, 2007.